

PARLAMENT ČESKÉ REPUBLIKY

Poslanecká sněmovna

2010

5. volební období

1053

Vládní návrh,

kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu
s ratifikací

Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky
o vzájemné ochraně utajovaných informací

Návrh

U S N E S E N Í

Poslanecké sněmovny Parlamentu České republiky

k vládnímu návrhu, kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ratifikací Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o vzájemné ochraně utajovaných informací

Poslanecká sněmovna

vyslovuje souhlas s ratifikací Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o vzájemné ochraně utajovaných informací.

ČLÁNEK 15 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou a vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po datu doručení posledního písemného oznámení, kterým se smluvní strany diplomatickou cestou vzájemně informují o tom, že byly splněny všechny jejich vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě písemného souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.
3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv vypovědět písemným oznámením druhé smluvní straně diplomatickou cestou. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců následujících po datu, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně. V případě ukončení platnosti Smlouvy bude veškerým utajovaným informacím, poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy, zajištěna ochrana podle ustanovení této Smlouvy do doby, než poskytovající strana zproští přijímající stranu této povinnosti.
4. Touto Smlouvou nejsou dotčena práva a závazky smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv, kterými jsou vázány.

Dáno v *Brane* dne *1. února 2010* ve
dvou původních vyhotoveních, každé v českém, chorvatském a anglickém jazyce,
přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je
rozhodující znění v jazyce anglickém.


Za vládu České
republiky


Za vládu Chorvatské
republiky

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
ON
MUTUAL PROTECTION
OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Realizing that co-operation between their states may require exchange of classified information,

Desiring to establish a set of rules regulating the mutual protection of classified information exchanged or generated in course of the co-operation between the Parties or between individuals or legal entities under jurisdiction of their states,

Have agreed as follows

ARTICLE 1 OBJECTIVE

The objective of this Agreement is to ensure the protection of classified information exchanged or generated in course of the co-operation between the Parties or between individuals or legal entities under jurisdiction of their states

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement

- (1) "**Classified Information**" means any information which, regardless of its form in accordance with national laws and regulations of the state of either Party requires protection against unauthorised disclosure, misuse, loss, unauthorised alteration damage or destruction, and has been designated as such and appropriately marked,
- (2) "**Security Breach**" means any act or omission resulting in loss of confidentiality integrity or availability of Classified Information,
- (3) "**Originating Party**" means the Party including individuals or legal entities under jurisdiction of its state, which originates and releases Classified Information,
- (4) "**Receiving Party**" means the Party including individuals or legal entities under jurisdiction of its state, which receives Classified Information,
- (5) "**National Security Authority**" means the national authority responsible for the protection of Classified Information and the implementation and supervision of this Agreement,
- (6) "**Classified Contract**" means a contract, which contains or involves access to Classified Information,
- (7) "**Personnel Security Clearance**" means the determination that an individual is eligible to have access to Classified Information,

- (8) "**Facility Security Clearance**" means the determination that a legal entity can afford adequate protection to Classified Information and its personnel who requires access to Classified Information, has Personnel Security Clearance,
- (9) "**Third Party**" means any state including individuals or legal entities under its jurisdiction or organization that is not a party to this Agreement

ARTICLE 3 SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

The following security classification levels are equivalent

In the Czech Republic:	In the Republic of Croatia:	Equivalent in English
PŘISNĚ TAJNE	VRLO TAJNO	TOP SECRET
TAJNE	TAJNO	SECRET
DŮVĚRNÉ	POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	OGRANIČENO	RESTRICTED

ARTICLE 4 NATIONAL SECURITY AUTHORITIES

- 1 The National Security Authorities are

For the Czech Republic
Národní bezpečnostní úřad

For the Republic of Croatia
Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost

- 2 The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any changes regarding the National Security Authorities
- 3 On request the National Security Authorities shall inform each other of the national laws and regulations on the protection of Classified Information and of the security standards, procedures and practices stemming from their implementation

ARTICLE 5
PROTECTION MEASURES AND ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

- 1 The Parties shall take all appropriate measures in accordance with the national laws and regulations to ensure the protection of Classified Information released or generated under this Agreement and shall ensure the necessary oversight of this protection
- 2 The Originating Party shall
 - a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with the national laws and regulations,
 - b) inform the Receiving Party of any release conditions of Classified Information,
 - c) inform in writing the Receiving Party of any subsequent changes in classification or declassification
- 3 The Receiving Party shall
 - a) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification level markings in accordance with Article 3 of this Agreement,
 - b) afford the same degree of protection to Classified Information as afforded to national Classified Information of equivalent security classification level,
 - c) ensure that Classified Information is not declassified nor its security classification level changed, except if authorised in writing by the Originating Party,
 - d) use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with handling requirements of the Originating Party
 - e) ensure that Classified Information is not released to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party
- 4 Access to Classified Information released or generated under this Agreement shall be limited to individuals authorized in accordance with the national laws and regulations of the state of the respective Party
- 5 Within the scope of this Agreement, the Parties shall mutually recognise the Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances
- 6 Within the scope of this Agreement, the National Security Authorities shall inform each other without delay in writing about any alteration with regard to Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances especially in cases of their revocation or termination

7. National Security Authorities shall assist each other upon request and in accordance with the national laws and regulations in carrying out Personnel Security Clearance and Facility Security Clearance procedures.
8. Upon request the National Security Authorities shall provide each other with written assurance that an individual has been granted Personnel Security Clearance or legal entity has been granted Facility Security Clearance.

ARTICLE 6 TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted in accordance with the national laws and regulations of the state of the Originating Party through diplomatic channels or by other means mutually approved by the National Security Authorities.
2. The Intelligence Services of the Parties may exchange operative and analytical information in accordance with the national laws and regulations.

ARTICLE 7 REPRODUCTION AND TRANSLATION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The reproduction and translation of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the original Classified Information. Number of reproductions shall be limited to the minimum needed.
2. The translation shall bear an appropriate note in the language of translation stating that it contains Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information marked as TAJNÉ / TAJNO / SECRET or PŘÍSNĚ TAJNÉ / VRLO TAJNO / TOP SECRET shall be translated or reproduced only in exceptional cases upon prior written consent of the Originating Party.

ARTICLE 8 DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be destroyed in accordance with national laws and regulations of the state of the Receiving Party.
2. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / VRLO TAJNO / TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party.
3. In crisis situation in which it is impossible to protect or return Classified Information released or generated under this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The National Security Authority of the Receiving Party shall inform without delay in writing the National Security Authority of the Originating Party about the destruction.

ARTICLE 9 CLASSIFIED CONTRACTS

1. Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with national laws and regulations of the state of the respective Party
2. Upon request the National Security Authority of the Receiving Party shall confirm that a proposed contractor has been granted appropriate Personnel Security Clearance or Facility Security Clearance or that appropriate security clearance procedure has been initiated.
3. Classified Contract shall include security annex identifying, at least, the following aspects:
 - a) list of Classified Information involved in the Classified Contract and their classification;
 - b) procedure for the communication of changes in classification or declassification;
 - c) communication channels and means for electromagnetic transmission,
 - d) procedure for the transportation of Classified Information,
 - e) obligation to notify any suspected or established Security Breach
4. A copy of the security annex of the Classified Contract shall be forwarded to the National Security Authority of the Receiving Party to allow adequate security oversight.

ARTICLE 10 VISITS

1. The visit requiring access to Classified Information is subject to prior consent by the respective National Security Authority, unless otherwise agreed by the National Security Authorities
2. The request for visit shall be submitted through the National Security Authorities at least two weeks prior to the visit, in urgent cases on shorter notice or under other procedures agreed between the National Security Authorities.
3. The request for visit shall state the following.
 - a) purpose and proposed date of the visit;
 - b) anticipated level of Classified Information to be involved during the visit,
 - c) first name and family name, date and place of birth, nationality and passport or ID card number of the visitor;
 - d) position of the visitor and name of the facility represented;
 - e) validity and level of the Personnel Security Clearance of the visitor,
 - f) name, address, phone and fax number, e-mail address and point of contact of the facility to be visited,
 - g) date of the request and signature of the National Security Authority,

h) other data, agreed upon by the National Security Authorities

- 4 National Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visit. Further details of the recurring visit are subject to the co-ordination between National Security Authorities

ARTICLE 11 SECURITY BREACH

- 1 The Parties shall immediately inform each other in writing of any suspected or established Security Breach
- 2 The appropriate security authorities of the Party on whose state territory the Security Breach occurred shall initiate appropriate proceedings without delay. The appropriate security authorities of the other Party shall co-operate in the proceedings, if required
- 3 The National Security Authority of the Party on whose state territory the Security Breach occurred shall inform in writing the National Security Authority of the other Party about its circumstances, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the proceedings

ARTICLE 12 EXPENSES

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation and supervision of this Agreement

ARTICLE 13 COMMUNICATION

- 1 All communication under this Agreement shall be effected in English unless otherwise agreed by National Security Authorities
- 2 In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement, the National Security Authorities shall consult each other and facilitate the necessary mutual visits

ARTICLE 14 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations and consultations between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement

**ARTICLE 15
FINAL PROVISIONS**

- 1 This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the first day of the second month following the date of the receipt of the last written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels of the completion of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement
- 2 This Agreement may be amended by written consent of both Parties. Amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article
- 3 Each Party may terminate this Agreement at any time by written notification to the other Party through diplomatic channels. In such a case, the Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the termination notice by the other Party. In the case of termination, Classified Information released or generated under this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions of this Agreement until the Originating Party dispenses the Receiving Party from this obligation
- 4 This Agreement does not prejudice the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements they are bound by

Done in *Prague* on *1 February 2010* in
two originals, in the Czech, Croatian, and English languages, all texts being equally
authentic. In the case of divergence in interpretation the English text shall prevail


For the Government
of the Czech Republic


For the Government
of the Republic of Croatia

SMLOUVA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU CHORVATSKÉ REPUBLIKY
O
VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Vláda České republiky a vláda Chorvatské republiky (dále jen „smluvní strany“),

jsouce si vědomy toho, že spolupráce mezi jejich státy může vyžadovat výměnu utajovaných informací,

přejíce si vytvořit soubor pravidel, upravujících vzájemnou ochranu utajovaných informací vyměněných nebo vytvořených v průběhu spolupráce smluvních stran nebo fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejich států,

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1 ÚČEL SMLOUVY

Účelem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných nebo vytvořených v průběhu spolupráce smluvních stran nebo fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejich států

ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy se rozumí

- (1) „**Utajovanou informací**“ jakákoliv informace, která bez ohledu na svoji formu vyžaduje, v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran, ochranu proti vyjádření, zneužití, ztrátě, neoprávněné změně, poškození nebo zničení, a byla jako taková určena a náležitě označena;
- (2) „**Bezpečnostním incidentem**“ jednání či opomenutí, mající za následek ztrátu důvěrnosti, úplnosti či dostupnosti utajované informace,
- (3) „**Poskytující stranou**“ smluvní strana včetně fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejího státu, která vytvoří a poskytne utajovanou informaci,
- (4) „**Přijímající stranou**“ smluvní strana včetně fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejího státu, která přijme utajovanou informaci,
- (5) „**Národním bezpečnostním úřadem**“ státní orgán odpovědný za ochranu utajovaných informací a za plnění této Smlouvy a jeho kontrolu,
- (6) „**Utajovanou smlouvou**“ smlouva, která obsahuje nebo vyžaduje přístup k utajované informaci,

- (7) „Osvědčením fyzické osoby“ rozhodnutí o tom, že fyzická osoba je oprávněna k přístupu k utajované informaci;
- (8) „Osvědčením podnikatele“ rozhodnutí o tom, že právnická osoba je schopna poskytnout náležitou úroveň ochrany utajované informaci, a že její pracovníci, kteří vyžadují přístup k utajované informaci, jsou držiteli osvědčení fyzické osoby;
- (9) „Třetí stranou“ každý stát včetně fyzických a právnických osob pod jeho jurisdikci nebo organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 3 STUPNĚ UTAJENÍ

Následující stupně utajení jsou rovnocenné:

V České republice:	V Chorvatské republice:	Ekvivalent v anglickém jazyce:
PŘÍSNĚ TAJNÉ	VRLO TAJNO	TOP SECRET
TAJNÉ	TAJNO	SECRET
DŮVĚRNÉ	POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	OGRANIČENO	RESTRICTED

ČLÁNEK 4 NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Národními bezpečnostními úřady jsou:

V České republice:

Národní bezpečnostní úřad

V Chorvatské republice:

Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost

2. Smluvní strany se diplomatickou cestou vzájemně informují o všech změnách týkajících se národních bezpečnostních úřadů.

3. Národní bezpečnostní úřady si na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o bezpečnostních standardech, uplatňovaných postupech a zkušenostech plynoucích z jejich provádění.

ČLÁNEK 5

ZÁSADY OCHRANY A PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

- 1 Smluvní strany přijmou všechna příslušná opatření, v souladu s vnitrostátními právními předpisy, k zajištění ochrany utajovaných informací poskytnutých nebo vytvořených podle této Smlouvy, a zajistí nezbytnou kontrolu této ochrany.
2. Poskytující strana:
- a) zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s vnitrostátními právními předpisy,
 - b) informuje přijímající stranu o podmínkách poskytnutí utajované informace;
 - c) informuje písemně přijímající stranu o následných změnách nebo zrušení stupně utajení.
3. Přijímající strana:
- a) zajistí označení utajované informace rovnocenným stupněm utajení v souladu s článkem 3 této Smlouvy;
 - b) zajistí utajované informaci stejnou úroveň ochrany jako poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení,
 - c) zajistí, že stupeň utajení nebude bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany změněn nebo zrušen;
 - d) použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým ji byla poskytnuta, a v souladu s požadavky na nakládání s ní stanovenými poskytující stranou;
 - e) zajistí, že utajovaná informace nebude poskytnuta třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.
4. Přístup k utajovaným informacím poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu příslušné smluvní strany
5. V rámci této Smlouvy si smluvní strany vzájemně uznávají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů.
6. V rámci této Smlouvy si národní bezpečnostní úřady bezodkladně písemně sdělují informace o všech změnách týkajících se osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení nebo ukončení jejich platnosti.
7. Národní bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytují součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele

- 8 Na vyžádání si národní bezpečnostní úřady poskytují písemné potvrzení o tom, že fyzické osobě bylo vydáno osvědčení fyzické osoby a právnické osobě bylo vydáno osvědčení podnikatele

ČLÁNEK 6 PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

- 1 Utajované informace se předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu poskytující strany diplomatickou cestou, nebo jiným způsobem, na kterém se národní bezpečnostní úřady dohodnou
- 2 Zpravodajské služby smluvních stran si mohou vzájemně vyměňovat operativní a analytické informace v souladu s vnitrostátními právními předpisy

ČLÁNEK 7 REPRODUKCE A PŘEKLADY UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

- 1 Reprodukce a překlady utajovaných informací musí být označeny příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením a musí jim být poskytnuta stejná ochrana jako původní utajované informací. Počet reprodukcí se omezí na nezbytné minimum
- 2 Překlady musí být opatřeny poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahují utajovanou informaci poskytující strany
- 3 Překlady nebo reprodukce utajovaných informací stupně utajení **TAJNE / TAJNO / SECRET** nebo **PŘÍSNĚ TAJNÉ / VRLO TAJNO / TOP SECRET** lze vyhotovit pouze ve výjimečných případech na základě předchozího písemného souhlasu poskytující strany

ČLÁNEK 8 ZNIČENÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

- 1 Utajované informace musí být zničeny v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu přijímající strany
- 2 Utajované informace stupně utajení **PŘÍSNĚ TAJNÉ / VRLO TAJNO / TOP SECRET** nesmí být zničeny a musí být vráceny poskytující straně
- 3 V případě krizové situace, která znemožňuje ochranu a navrácení utajované informace vytvořené nebo poskytnuté podle této Smlouvy, musí být utajovaná informace neprodleně zničena. Národní bezpečnostní úřad přijímající strany bezodkladně písemně informuje národní bezpečnostní úřad poskytující strany o zničení utajované informace

ČLÁNEK 9 UTAJOVANÉ SMLOUVY

- 1 Utažované smlouvy jsou uzavírány a plněny v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu příslušné smluvní strany
- 2 Národní bezpečnostní úřad přijímající strany na vyžádání potvrdí, že navrhovaný kontrahent je držitelem příslušného osvědčení fyzické osoby nebo osvědčení podnikatele, nebo že bylo v této věci zahájeno bezpečnostní řízení
- 3 Utažovaná smlouva obsahuje bezpečnostní přílohu obsahující minimálně následující údaje
 - a) seznam utajovaných informací týkajících se utajované smlouvy a jejich stupeň utajení,
 - b) postup při sdělování změn nebo zrušení stupně utajení,
 - c) komunikační prostředky a prostředky elektromagnetického přenosu,
 - d) postupy při přepravě utajované informace,
 - e) povinnost oznámit každý bezpečnostní incident nebo podezření, že k takovému incidentu došlo
- 4 Kopie bezpečnostní přílohy utajované smlouvy musí být předána národnímu bezpečnostnímu úřadu přijímající strany k zajištění náležitého bezpečnostního dozoru

ČLÁNEK 10 NÁVŠTĚVY

- 1 Návštěva vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhá předchozímu povolení příslušného národního bezpečnostního úřadu, pokud se národní bezpečnostní úřady nedohodnou jinak
- 2 Žádost o povolení návštěvy se podává prostřednictvím národních bezpečnostních úřadů alespoň dva týdny před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy podána ve lhůtě kratší nebo jiným způsobem, na kterém se národní bezpečnostní úřady dohodnou
- 3 Žádost o povolení návštěvy obsahuje
 - a) účel a plánované datum návštěvy,
 - b) předpokládaný stupeň utajení informací, ke kterým bude přístup během návštěvy vyžadován,
 - c) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo cestovního pasu nebo průkazu totožnosti,
 - d) pracovní zařazení návštěvníka a název subjektu, který zastupuje,
 - e) stupeň utajení, pro který bylo návštěvníkovi vydáno osvědčení fyzické osoby, včetně doby jeho platnosti,
 - f) název, adresu, telefonní a faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven,
 - g) datum povolení a podpis národního bezpečnostního úřadu,

h) další údaje, na kterých se národní bezpečnostní úřady dohodnou

- 4 Národní bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž bude povolena opakovaná návštěva. Na podrobnostech opakované návštěvy se národní bezpečnostní úřady dohodnou.

ČLÁNEK 11 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENT

- 1 Smluvní strany se bezodkladně písemně informují o každém bezpečnostním incidentu, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo.
- 2 Příslušné bezpečnostní orgány smluvní strany, na území jejíhož státu k bezpečnostnímu incidentu došlo, bezodkladně zahájí příslušné řízení. Příslušné bezpečnostní orgány druhé smluvní strany spolupracují v rámci řízení, pokud je to vyžadováno.
- 3 Národní bezpečnostní úřad smluvní strany, na území jejíhož státu k bezpečnostnímu incidentu došlo, písemně informuje národní bezpečnostní úřad druhé smluvní strany o okolnostech bezpečnostního incidentu, způsobené škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku řízení.

ČLÁNEK 12 NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním a kontrolou této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

ČLÁNEK 13 KOMUNIKACE

- 1 Veškerá komunikace v rámci této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickem, pokud se národní bezpečnostní úřady nedohodnou jinak.
- 2 K zajištění úzké spolupráce při plnění této Smlouvy si národní bezpečnostní úřady poskytují vzájemné konzultace a umožňují si nezbytné vzájemné návštěvy.

ČLÁNEK 14 ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo aplikace této Smlouvy bude řešen jednáním a konzultacemi mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

PŘEDKLÁDACÍ ZPRÁVA PRO PARLAMENT

Důvody uzavírání smluv o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací

Ekonomické, vojenské a politické vztahy České republiky (dále jen „ČR“) s sebou přinášejí nutnost výměny utajovaných informací (dále jen „UI“). Právní rámec pro výměnu a vzájemnou ochranu národních UI je nutné v mezinárodním styku zajišťovat prostřednictvím bilaterálních smluv.

Při stanovování priorit v této oblasti vychází Národní bezpečnostní úřad (dále jen „Úřad“) z praktické potřeby výměny UI s konkrétními státy v souladu se zahraničně-politickými zájmy ČR. Smlouvy o výměně a vzájemné ochraně UI (dále jen „Smlouva o UI“) jsou sjednávány jen s těmi státy, které prokáží schopnost zajistit poskytnutým českým UI alespoň takovou úroveň ochrany, jako jim poskytuje ČR. K dnešnímu dni byly tyto smlouvy sjednány s Bulharskou republikou, Estonskou republikou, Francouzskou republikou, Italskou republikou, Státem Izrael, Litevskou republikou, Lotyšskou republikou, Spolkovou republikou Německo, Polskou republikou, Portugalskou republikou, Ruskou federací, Slovenskou republikou, Ukrajinou, Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska a Švédským královstvím. V působnosti Ministerstva obrany byly navíc sjednány smlouvy o vzájemné ochraně vojenských UI s Jihoafrickou republikou, Norským královstvím, Rumunskem, Spojenými státy americkými (při sjednávání Dohody o změně byla gesce svěřena Úřadu) a Švédským královstvím (platnost ukončena sjednáním obecné Smlouvy o UI).

Spolupráce s Chorvatskem v oblasti ochrany UI

Úřad v současné době intenzivně spolupracuje s Úřadem na ochranu informačních systémů (dále jen „ZSIS“), který vykonává funkci národního střediska bezpečnosti komunikačních systémů. Tato spolupráce byla zahájena v prosinci 2007, kdy Úřad pro zástupce ZSIS uspořádal prezentaci týkající se právní úpravy ochrany UI v oblasti INFOSEC (bezpečnost informačních systémů nakládajících s UI). Během této schůzky byla chorvatská delegace také seznámena s činností TEMPEST týmu Úřadu, který zajišťuje měření kompromitujícího elektromagnetického vyzařování. V prosinci 2008 pak proběhlo další jednání se zástupci ZSIS ve věci TEMPEST a činnosti Národního distribučního střediska klíčového materiálu (dále jen „NDA“). Zástupci Úřadu tehdy navrhli uspořádání odborného semináře pro pracovníky ZSIS na počátku roku 2009, který se vedle TEMPEST a NDA zaměřil i na oblast boje proti hrozbám v kyberprostoru (prezentace vojenského CERTu). Úřad dále poskytl ZSIS asistenci při akvizici vybavení pro jejich vlastní TEMPEST tým. V této oblasti se dále připravuje školení chorvatského TEMPEST týmu a srovnávací měření kompromitujícího elektromagnetického vyzařování.

S ohledem na výše uvedené a vzhledem k tomu, že se Chorvatsko v dubnu 2009 stalo členem NATO, lze usuzovat, že intenzifikující se bilaterální spolupráce bude vyžadovat výměnu UI. Sjednání Smlouvy o UI se v tomto kontextu jeví jako výhodné pro obě strany.

Ochrana UI je v Chorvatsku upravena zákonem o utajovaných údajích z roku 2007, zákonem o bezpečnosti informací z roku 2007 a zákonem o bezpečnostním řízení z roku 2008. Na tuto základní legislativu navazují prováděcí předpisy, zejména nařízení vlády o označování utajovaných informací (2007), nařízení vlády o opatřeních k ochraně informací (2008) a nařízení vlády upravující formu, obsah, vyplňování a nakládání s dotazníkem v bezpečnostním řízení (2008).

Tyto předpisy dále rozvádějí vyhlášky odpovědných úřadů, jedná se o vyhlášky Úřadu Národní bezpečnostní rady (dále jen „UVNS“) o standardech personální bezpečnosti (2008),

o standardech fyzické bezpečnosti (2008), o standardech bezpečnosti informací (2008), o standardech průmyslové bezpečnosti (2008) a o standardech řízení a organizace v oblasti bezpečnosti informačních systémů (2008). Dále jde o vyhlášku ZSIS o technických aspektech bezpečnosti informačních systémů (2008).

UI se dělí do čtyř stupňů utajení podle újmy, která by byla způsobena národní bezpečnosti jejich vyzrazením, zneužitím nebo ztrátou: VRLO TAJNO (PŘÍSNĚ TAJNÉ), TAJNO (TAJNÉ), POVJERLJIVO (DŮVĚRNÉ), OGRANIČENO (VYHRAZENÉ). Přístup k UI je umožněn toliko osobám, které jsou prověřeny pro příslušný stupeň utajení a mají „need-to-know“, tj. přístup k UI nezbytně potřebují k výkonu své funkce, pracovní nebo jiné činnosti.

Národním bezpečnostním úřadem ve smyslu předpisů NATO je v Chorvatsku UVNS, který při své činnosti spolupracuje se zpravodajskými službami (zejména při prověřování fyzických a právnických osob), ZSIS a CERT (národním orgánem zajišťujícím bezpečnost informačních systémů). Ředitel UVNS je jmenován spolumozhodnutím prezidenta a předsedy vlády. Kompetence UVNS lze rozdělit do následujících hlavních oblastí. Jedná se o zastřešující aktivity zahrnující zejména koordinaci regulačního rámce, aktivit ostatních orgánů zabývajících se ochranou UI a mezinárodní spoluprací. Dále jde o legislativní aktivity, kam spadají zejména věcné návrhy změn základní legislativy, vydávání prováděcích právních předpisů a uzavírání mezinárodních smluv v oblasti ochrany UI. UVNS dále spravuje systém registrů UI (ústřední registr a sub-registr při chorvatské Stále delegaci při NATO) a dohlíží nad dodržováním právních předpisů v oblasti ochrany UI.

Výše uvedená chorvatská právní úprava ochrany UI je plně v souladu se standardy NATO.

Návrh na sjednání Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o vzájemné ochraně UI (dále jen „Smlouva“) byl iniciován českou stranou. Expertního jednání se za českou stranu účastnili zástupci oddělení mezinárodní spolupráce a odboru právního a legislativního Úřadu. Chorvatská delegace byla tvořena zástupci UVNS.

Česká delegace expertů při jednání o návrhu Smlouvy postupovala v souladu se vzorovou směrnicí pro expertní jednání o návrzích Smluv o UI. Při jednání bylo dosaženo stanoveného cíle - umožnit výměnu UI mezi smluvními stranami a zajistit jejich odpovídající ochranu. Za tímto účelem se obě smluvní strany zavazují poskytovat vyměněným UI alespoň takovou úroveň ochrany, jakou poskytují UI národním. Zejména se zavazují, že přístup k UI poskytnutým druhou smluvní stranou neumožní neoprávněným subjektům nebo třetím stranám. Návrh Smlouvy dále upravuje srovnatelnost opatření při nakládání s UI a opatření, která mají neoprávněným subjektům znemožnit nebo ztížit přístup k UI. Návrh Smlouvy také obsahuje ustanovení upravující podmínky, za kterých si smluvní strany vzájemně uznávají bezpečnostní oprávnění vydaná příslušnými bezpečnostními úřady podle vnitrostátních právních předpisů. Výslovně jsou určeny orgány smluvních stran kompetentní v otázkách ochrany UI, které jsou příslušné k provádění této smlouvy. Dále jsou stanoveny vzájemné notifikační povinnosti a formy spolupráce (zejména při provádění bezpečnostních řízení).

Lze konstatovat, že při expertních jednáních byly zájmy ČR prosazeny v největší možné míře. Vzhledem ke členství Chorvatska v NATO je sjednání předložené Smlouvy plně v souladu se zahraničně-politickými zájmy ČR.

Informace o souhlasném stanovisku chorvatské strany

Chorvatská strana s návrhem textu Smlouvy vyslovila souhlas bez výhrady.

Charakteristika Smlouvou přejímaných závazků

Název

Na základě žádosti chorvatské strany byl název smlouvy pozměněn tak, aby měla vnější atributy smlouvy vládní, protože v Chorvatsku jsou i smlouvy, s jejichž ratifikací vyslovuje souhlas parlament, označovány jako smlouvy vládní. Chorvatská strana dále trvala na použití názvu, který byl schválen její vládou při přípravě mandátu pro jednání *Smlouva mezi vládou České Republiky a Chorvatské republiky o vzájemné ochraně utajovaných informací*. Vzhledem k tomu, že vzájemná ochrana předpokládá předchozí výměnu, souhlasila česká strana s použitím tohoto názvu.

Preamble

Preamble deklaruje nutnost výměny UI mezi Českou republikou a Chorvatskem a přání smluvních stran vytvořit soubor pravidel, upravujících vzájemnou ochranu utajovaných informací vyměněných nebo vytvořených v průběhu spolupráce smluvních stran nebo fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejich států.

Článek 1 – Účel smlouvy

Cílem této Smlouvy je zajistit ochranu UI vyměněných nebo vytvořených v průběhu spolupráce smluvních stran nebo fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejich států.

Článek 2 - Vymezení pojmů

V zájmu zajištění jednotného výkladu jsou pro účely Smlouvy definovány následující pojmy: „utajovaná informace“, „bezpečnostní incident“, „poskytující strana“, „přijímající strana“, „národní bezpečnostní úřad“, „utajovaná smlouva“, „osvědčení fyzické osoby“, „osvědčení podnikatele“ a „třetí strana“.

UI se rozumí jakákoliv informace, která bez ohledu na svoji formu vyžaduje, v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran, ochranu proti vyzrazení, zneužití, ztrátě, neoprávněné změně, poškození nebo zničení, a byla jako taková určena a náležitě označena. Rozsah neoprávněného nakládání byl na žádost chorvatské strany rozšířen tak, aby odpovídal vnitrostátním právním předpisům.

Bezpečnostním incidentem se rozumí jednání či opomenutí, mající za následek ztrátu důvěrnosti, úplnosti či dostupnosti UI. Tyto následky vycházejí z bezpečnostních předpisů upravujících ochranu UI v NATO C-M(2002)49.

Poskytující stranou se rozumí smluvní strana včetně fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejího státu, která poskytne UI. Přijímající stranou se rozumí smluvní strana včetně fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejího státu, která přijme UI.

Národním bezpečnostním úřadem je státní orgán odpovědný za ochranu UI a za plnění této Smlouvy a kontrolu tohoto plnění.

Utajovanou smlouvou se rozumí smlouva, která obsahuje UI, nebo v souvislosti s níž může k přístupu k UI dojít.

Osvědčením fyzické osoby se rozumí rozhodnutí o tom, že fyzická osoba je oprávněna k přístupu k utajované informaci. Osvědčením podnikatele se rozumí rozhodnutí o tom, že právnická osoba je schopna poskytnout náležitou úroveň ochrany utajované informaci, a že její pracovníci, kteří vyžadují přístup k utajované informaci, jsou držiteli osvědčení fyzické osoby.

Třetí stranou se rozumí stát včetně fyzických a právnických osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

Článek 3 - Stupně utajení

UI poskytnutá podle této Smlouvy se označí příslušným stupněm utajení v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran. Na základě úrovně ochrany poskytované smluvními stranami národním UI jednotlivých stupňů utajení je dovozena jejich rovnocennost, která je vyjádřena v tabulce. Vzhledem k tomu, že u UI poskytnutých chorvatskou stranou je možné i jejich označení v anglickém jazyce, je uveden i ekvivalent v anglickém jazyce.

Článek 4 – Národní bezpečnostní úřady

Smlouva upravuje práva a povinnosti osob a některá její ustanovení patří mezi tzv. „*self-executing*“. To znamená, že předpokládá výkon těchto práv bez dalšího. V souladu s principy právní jistoty a veřejnosti je vhodné, aby orgány, které budou v konkrétních případech rozhodovat o těchto právech a povinnostech, byly v textu Smlouvy výslovně určeny.

V článku 4 jsou proto výslovně uvedeny národní bezpečnostní úřady, tj. orgány smluvních stran odpovědné za výkon státní správy v oblasti ochrany UI a za provádění Smlouvy. V ČR je takovým úřadem Národní bezpečnostní úřad a v Chorvatsku je to UVNS.

Vzhledem k tomu, že v institucionálním rámci týkajícím se ochrany UI může dojít ke změnám, stanovuje se povinnost smluvních stran informovat se o všech změnách týkajících se národních bezpečnostních úřadů, včetně jejich adres a dalších kontaktních údajů, které ve Smlouvě nejsou uvedeny. Národní bezpečnostní úřady si dále na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o bezpečnostních standardech, uplatňovaných postupech a zkušenostech plynoucích z jejich provádění. Tímto ustanovením je zajištěna informovanost druhé smluvní strany o vnitrostátních právních předpisech druhé smluvní strany a tím i zachování rovnocenné úrovně ochrany UI.

Článek 5 – Zásady ochrany a přístup k utajovaným informacím

Smluvní strany se zavazují v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států k přijetí všech příslušných opatření k zajištění ochrany utajovaných informací poskytnutých nebo vytvořených podle této Smlouvy, a zajištění nezbytné kontroly této ochrany. Článek dále stanoví základní principy, které mají tuto ochranu zajistit.

Poskytující strana zajistí, že utajovaná informace je označena stupněm utajení a doplňujícím označením (označení blíže určující podmínky poskytnutí UI, tj. vymezení okruhu distribuce UI - např. *Restricted – releasable to Ministry of Defense* nebo dobu utajení UI - např. *Vyhrazené - utajovat do...*) v souladu s vnitrostátními právními předpisy jejího státu; informuje přijímající stranu o podmínkách poskytnutí utajované informace a informuje přijímající stranu o následných změnách nebo zrušení stupně utajení poskytnuté UI.

Přijímající strana zajistí, že přijatá UI je označena rovnocenným stupněm utajení v souladu s tabulkou rovnocennosti uvedenou v článku 3. Základní povinností přijímající strany je dále zajistit přijaté UI stejnou úroveň ochrany jakou poskytuje národním UI rovnocenného stupně utajení. Přijímající strana dále zajistí, že stupeň utajení přijaté UI nebude bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany změněn nebo zrušen.

Přijímající strana neposkytne UI třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany a použije UI pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, přičemž poskytující strana může určit zvláštní požadavky spojené s poskytnutím UI.

Základním principem v oblasti personální bezpečnosti je umožnit přístup k UI pouze těm osobám, které splňují podmínky stanovené právními předpisy. Okruh osob vychází z principu „*need-to-know*“, tj. přístup je umožněn toliko osobám, které ho nezbytně potřebují k výkonu své funkce, služby nebo pracovní činnosti, a požadavků na osobnostní způsobilost

a bezpečnostní spolehlivost dané osoby. Toto řešení vychází z reciprocit a předpokládá znalost okruhu osob, které podle vnitrostátních právních předpisů státu druhé smluvní strany mají mít přístup k UI.

Splnění podmínek pro přístup k UI je ověřováno v bezpečnostním řízení, jehož výsledkem je vydání rozhodnutí. Za účelem usnadnění mobility fyzických osob, které jsou oprávněny k přístupu k UI, a podpory rozvoje obchodních vztahů, které předpokládají nebo při kterých dochází k výměně UI, si smluvní strany tam, kde jsou podmínky pro přístup k UI srovnatelné a bezpečnostní řízení probíhá za srovnatelných podmínek, uznávají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů. Uznávání předpokládá a formální požadavky pro něj stanoví § 62 zákona č. 412/2005 Sb. Příslušné bezpečnostní úřady si bezodkladně oznamují změny týkající se osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů uznaných v souladu s odstavcem 5 tohoto článku.

V průběhu bezpečnostního řízení může vzniknout potřeba dožádat informace týkající se účastníka řízení od bezpečnostního úřadu cizí moci. Z tohoto důvodu se stanovuje povinnost spolupráce příslušných bezpečnostních úřadů smluvních stran při provádění úkonů v bezpečnostním řízení. Spolupráce Úřadu s úřadem cizí moci při provádění bezpečnostního řízení je výslovně umožněna ustanovením § 138 odst. 1 písm. k) zákona č. 412/2005 Sb. Povinnost Úřadu provádět úkony v bezpečnostním řízení na žádost bezpečnostního úřadu členského státu EU nebo smluvního partnera je stanovena ustanovením § 110 odst. 2 zákona č. 412/2005 Sb.

Na vyžádání druhé smluvní strany jí příslušný národní bezpečnostní úřad poskytne písemné potvrzení o tom, že fyzické osobě bylo vydáno osvědčení fyzické osoby a právnické osobě bylo vydáno osvědčení podnikatele.

Článek 6 – Předávání utajovaných informací

UI si smluvní strany předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu poskytující strany diplomatickou cestou, nebo jiným způsobem, na kterém se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou. V souladu se zažitou praxí je stanoveno, že zpravodajské služby smluvních stran si mohou navzájem vyměňovat operativní a analytické informace v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

Článek 7 - Reprodukce a překlad utajovaných informací

Reprodukce (kopie, výpis, opis) a překlady UI musí být označeny příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením a musí jim být poskytnuta ochrana jako původní UI. Počet reprodukcí přitom musí přijímající strana omezit na nezbytné minimum. Vyhotovený překlad UI musí být navíc opatřen poznámkou v jazyce překladu, která vysvětluje, že obsahuje UI druhé smluvní strany. Účelem tohoto ustanovení je zajistit, že z UI je zřejmé, kdo je poskytující stranou, a tedy podle jaké vnitrostátní právní úpravy se nakládání s touto UI řídí.

V souladu s principem kontroly původce lze překlad nebo reprodukci UI stupně utajení TAJNÉ / TAJNO / SECRET nebo PŘÍSNĚ TAJNÉ / VRLO TAJNO / TOP SECRET vyhotovit jen ve výjimečných případech a na základě předchozího písemného souhlasu poskytující strany. Nutný předchozí písemný souhlas s vyhotovováním překladu nebo reprodukce UI stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ je plně v souladu s ustanovením § 21 odst. 6 zákona č. 412/2005 Sb.

Článek 8 – Zničení utajovaných informací

UI musí být zničeny v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu přijímající strany.

UI stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / VRLO TAJNO / TOP SECRET nesmí být zničena a musí být vrácena poskytující straně.

Na výslovnou žádost chorvatské strany bylo do Smlouvy vloženo ustanovení upravující ničení UI v případě krizových situací. V případě takové krizové situace, která znemožňuje ochranu a navrácení UI vytvořené nebo poskytnuté v souladu s touto smlouvou, musí být UI neprodleně zničena. Národní bezpečnostní úřad přijímající strany je poté povinen bezodkladně informovat národní bezpečnostní úřad poskytující strany o takovém zničení UI.

Článek 9 - Utajované smlouvy

Hospodářské vztahy, při kterých vznikají UI nebo dochází k jejich výměně, předpokládají uzavírání smluv, které jsou označeny jako utajované. Tyto smlouvy jsou uzavírány a plněny v souladu s vnitrostátními právními předpisy upravujícími ochranu UI státu příslušné smluvní strany.

Národní bezpečnostní úřad přijímající strany na vyžádání potvrdí, že navrhovaný kontrahent je držitelem příslušného osvědčení fyzické osoby nebo osvědčení podnikatele, nebo že bylo v této věci zahájeno bezpečnostní řízení.

Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní přílohu, která obsahuje zejména: seznam utajovaných informací týkajících se utajované smlouvy a jejich stupeň utajení, postup při sdělování změn nebo zrušení stupně utajení, komunikační prostředky a prostředky elektromagnetického přenosu používané při plnění utajované smlouvy pro předávání UI, postupy při přepravě utajované informace a povinnost stran utajované smlouvy oznámit každý bezpečnostní incident nebo podezření, že k takovému incidentu došlo.

Kopie bezpečnostní přílohy utajované smlouvy musí být předána národnímu bezpečnostnímu úřadu přijímající strany k zajištění náležitého bezpečnostního dozoru.

Článek 10 - Návštěvy

Režim návštěv je standardní procedurou vycházející z bezpečnostních předpisů NATO C-M(2002)49, která zjednodušuje spolupráci předpokládající poskytování UI mezi ústředními orgány státní správy, ozbrojenými silami nebo pracovníky společností participujících na utajovaných smlouvách. Cílem je zajistit, že přístup k UI bude umožněn toliko osobám, které jsou držiteli osvědčení fyzické osoby pro přístup k UI příslušného stupně utajení. V případě návštěv je rozhodující přístup k UI bez ohledu na to, zda-li k němu dojde v budově státní instituce nebo při cvičení ve vojenském prostoru. Vždy je však nutné definovat subjekt, který bude poskytovatelem UI. Jedná se tedy o institut personální bezpečnosti a nikoliv fyzické bezpečnosti.

Osoba zašle žádost o povolení návštěvy národnímu bezpečnostnímu úřadu svého domovského státu. Tento na žádosti potvrdí, že je osoba držitelem příslušného osvědčení fyzické osoby a následně ji zašle národnímu bezpečnostnímu úřadu státu, na jehož území se nachází subjekt, který bude navštíven. Národní bezpečnostní úřad hostitelského státu žádost zpracuje a povolí nebo zamítne návštěvu.

V ČR lze podle zákona č. 412/2005 Sb. přístup k UI umožnit pouze tehdy, je-li fyzická osoba držitelem osvědčení pro přístup k UI nebo v případech, kdy Úřad uzná bezpečnostní oprávnění vydané úřadem cizí moci, který má ve své kompetenci ochranu UI. Povolení návštěvy je tedy v ČR provázeno i provedením uznání bezpečnostního oprávnění.

Národní bezpečnostní úřady se však mohou dohodnout i na jiném režimu povolování návštěv, zejména jedná-li se o osoby podle § 58 zákona č. 412/2005 Sb.

Žádost o povolení návštěvy se podává prostřednictvím národních bezpečnostních úřadů alespoň dva týdny před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy povolena ve lhůtě kratší, nebo jiným způsobem, na kterém se národní bezpečnostní úřady dohodnou.

Žádost o povolení návštěvy obsahuje:

- účel a plánované datum návštěvy;
- předpokládaný stupeň utajení informací, ke kterým bude přístup během návštěvy vyžadován;
- jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo pasu nebo průkazu totožnosti;
- pracovní zařazení návštěvníka a název subjektu, který zastupuje;
- stupeň utajení, pro který bylo návštěvníkovi vydáno osvědčení fyzické osoby, včetně doby jeho platnosti;
- název, adresu, telefonní a faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
- datum povolení a podpis národního bezpečnostního úřadu;
- další údaje, na kterých se národní bezpečnostní úřady dohodnou.

Národní bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž je povolena opakovaná návštěva. Národní bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na dalších podrobnostech opakované návštěvy.

Článek 11 – Bezpečnostní incident

Smluvní strany se bezodkladně písemně informují o bezpečnostním incidentu, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo. Smluvní strana, na území jejíhož státu k incidentu došlo, resp. její příslušné bezpečnostní orgány, zahájí bezodkladně příslušné řízení. Je-li to vyžadováno (ať již příslušnými bezpečnostními orgány přijímající strany nebo poskytující stranou) mohou se řízení účastnit příslušné bezpečnostní orgány druhé smluvní strany. Národní bezpečnostní úřad smluvní strany, na jejímž území k incidentu došlo, písemně informuje národní bezpečnostní úřad druhé smluvní strany o okolnostech bezpečnostního incidentu, způsobené škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku řízení.

Článek 12 - Náklady

Každá smluvní strana si hradí své náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy.

Článek 13 – Komunikace

Pro usnadnění vzájemných kontaktů, jakož i podání fyzických osob je stanoveno, že veškerá komunikace v rámci této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém, pokud se národní bezpečnostní úřady nedohodnou jinak.

K zajištění úzké spolupráce při plnění této Smlouvy si dále národní bezpečnostní úřady poskytují vzájemné konzultace a umožňují si nezbytné vzájemné návštěvy.

Článek 14 - Výklad a řešení sporů

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo aplikace této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

Článek 15 - Závěrečná ustanovení

Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost. Tuto Smlouvu lze změnit na základě písemného souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1.

Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv diplomatickou cestou vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců následujících po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně. Veškerým UI poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana podle této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zproští přijímající stranu této povinnosti.

Touto Smlouvou nejsou dotčena práva a povinnosti smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv. Toto ustanovení se v současnosti vztahuje zejména na čl. 7 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, terorismu a dalším druhům nebezpečné trestné činnosti.

Zajištění provádění Smlouvy

Odpovědnost za implementaci této Smlouvy mají v ČR Národní bezpečnostní úřad a v Chorvatsku UVNS. Tyto instituce jsou ve Smlouvě uvedeny jako národní bezpečnostní úřady a jejich funkce je jasně definována.

Dopad na státní rozpočet

Smlouva byla sjednána tak, že se nepředpokládají dopady na schválené rozpočtové kapitoly státního rozpočtu.

Zhodnocení souladu Smlouvy s právním řádem, ústavním pořádkem a mezinárodními závazky ČR

Navrhovaný text Smlouvy je v souladu s ústavním pořádkem, s ostatními součástmi právního řádu ČR a mezinárodně-právními závazky ČR (včetně práva a bezpečnostních standardů EU). Z právních předpisů EU se jedná zejména o rozhodnutí Rady EU 2001/264/ES ze dne 19. března 2001, ve znění pozdějších rozhodnutí, kterým byly přijaty bezpečnostní předpisy Rady a dále rozhodnutí Komise 2001/844/ES ze dne 29. listopadu 2001, ve znění pozdějších rozhodnutí. Smlouva dále reflektuje obecně uznávané principy a uzance mezinárodního práva.

Odůvodnění kategorizace navrhované Smlouvy

Vzhledem k tomu, že Smlouva má upravovat věci, jejichž úprava je vyhrazena zákonu, a dále práva a povinnosti osob, jedná se o smlouvu, k jejíž ratifikaci je v souladu s článkem 49 Ústavy potřebný souhlas obou komor Parlamentu. Ve smyslu Směrnice vlády pro sjednávání, vnitrostátní projednávání, provádění a ukončování platnosti mezinárodních smluv, schválené usnesením vlády č. 131 ze dne 11. února 2004, se jedná o mezinárodní smlouvu prezidentské kategorie. Smlouva má však na výslovnou žádost druhé strany vnější atributy smlouvy vládní, protože v Chorvatsku jsou i smlouvy, s jejichž ratifikací vyslovuje souhlas parlament, označovány jako smlouvy vládní.

Vláda schválila Smlouvu svým usnesením č. 1237 ze dne 29. září 2009. Podepsána byla dne 1. února 2010 v Praze ředitelem Úřadu Ing. Dušanem Navrátilem a ředitelem Úřadu Národní bezpečnostní rady (UVNS) Petarem Miševićem.

V Praze dne 22. 2. 2010

Ing. Jan Fischer, CSc., v.r.
předseda vlády